



# Translating African Literature for Global Audiences: Challenges and Strategies in Moroccan Contexts

Salma Bouamama<sup>1</sup>, Ahmed El Kaliob<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Cadi Ayyad University of Marrakech

**Published:** 27 March 2005 | **Received:** 07 November 2004 | **Accepted:** 06 February 2005

**Correspondence:** [sbouamama@aol.com](mailto:sbouamama@aol.com)

**DOI:** [10.5281/zenodo.18818099](https://doi.org/10.5281/zenodo.18818099)

## Author notes

*Salma Bouamama is affiliated with Cadi Ayyad University of Marrakech and focuses on Arts & Humanities research in Africa.*

*Ahmed El Kaliob is affiliated with Cadi Ayyad University of Marrakech and focuses on Arts & Humanities research in Africa.*

## Abstract

Translating African literature from diverse languages into global languages poses unique challenges due to cultural, linguistic, and literary differences. The research employs qualitative interviews with translators and scholars in Morocco, focusing on their experiences and insights into translating African literature. Translators reported significant difficulties in maintaining the original literary style and cultural nuances when adapting Moroccan literature for English-speaking audiences, with a majority indicating that over 70% of adaptations required substantial rewrites to ensure readability and authenticity. The findings underscore the necessity for specialized translation methodologies and ongoing collaboration between translators, academics, and readers to bridge the gap in understanding African literary works across cultures. Specific recommendations include developing a glossary of cultural references, providing workshops on translating literature, and establishing guidelines for translator training programmes. Morocco, Translating Literature, Cultural Adaptation, Literary Style

**Keywords:** *African diaspora, transcultural studies, intercultural communication, postcolonial theory, translation studies, cultural mediation, narrative analysis*

## ABSTRACT-ONLY PUBLICATION

This is an abstract-only publication. The complete research paper with full methodology, results, discussion, and references is available upon request.

✉ **REQUEST FULL PAPER**

**Email:** [info@parj.africa](mailto:info@parj.africa)

Request your copy of the full paper today!

## SUBMIT YOUR RESEARCH

**Are you a researcher in Africa? We welcome your submissions!**

Join our community of African scholars and share your groundbreaking work.

**Submit at:** [app.parj.africa](http://app.parj.africa)



Scan to visit [app.parj.africa](http://app.parj.africa)

**Open Access Scholarship from PARJ**

Empowering African Research | Advancing Global Knowledge